

Public (189⁷) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 853

Dated 2-7-97.

PRINTED

233

23.3.1898

[Despatch Abstract.]

Retaining Mr. Rao Bahadur Sadhu Beshayya
as Tamil Translator for two years from the
1st July 97

Public
Educational (1897) Department.

Mr. the Governor.

CURRENT No.

Rai Bahadur S
Seshayya will appar-
-ently retire voluntarily
under Art. 509. C.S.R.
on a retiring pension.
The Local Govt.: Can
sanction his retaining
his Tamil Translator.

Order. *stiff* in addition
to his pension under *if strong public*
Art. 576. C.S.R. *grounds* It wd. be *assist.*
premature to pass orders
before his pension papers
have been disposed of -
vide Chapter XXI, C.S.R.

From

The Dir. of Pub. Instruction,
GOVERNMENT OF MADRAS,
Madras.

No. 334

Dated 14 January 1897

Received 16

Registered 18

Enclosures ~~one~~ two

Spare copies nil.

SUBJECT.

Recommending that Rai

Bahadur S. Seshayya, First Lecturer,

Kumbakonam College and Tamil

Translator to Government may be

allowed to continue as a Tamil

Translator to Government after

retiring from the Educational Dept.

S.D.B. This does not appear
20.1.97 to be a question of
reemployment after retirement,
contemplated in Art. 576 C.S.R., but
of combination of appointments, dealt
with in Art. 511 C.S.R. Chapter XXI
C.S.R. is not therefore applicable.
Under Art. 511 the express sanction
of the Local Govt. is required in
the present case.

A.K.
21.1.97.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	1014	Pub	11-12-93
	300	Pal	12-4-93
	219	Person	7-3-93
	534	Pal	19-6-89
Do	175		28-5-89
	169	Person	11-3-89

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

215/3 OFFICE OF THE DIRECTOR OF
PUBLIC INSTRUCTION,
Madras, 14 January 189

No. 334

From

THE HONORABLE MR. D. DUNCAN, M.A., D.SC., I.L.D.,
DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,
Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY TO GOVERNMENT,
Public Dept., Fort St.

Sir,

I have the honour to submit a letter d/ 11th instant from Rai Bahadur S. Seshayya, First Lecturer, Kumbakonam College, and Tamil Translator to Government, in which he requests that after his retirement from the Educational Department in March next, he may continue to be retained as Tamil Translator to Government.

2. I strongly support S. Seshayya's request both on grounds of public convenience and on grounds personal to Seshayya. What he says as to the manner in which his prospects of higher pay, have been marred is quite true, and it would be some compensation for his blighted prospects if he were allowed to retain the translatorship for a few years. You are better acquainted than I am with the manner in which he has performed his duties as Translator. But I can testify to his ripe scholarship and to the estimation in which he is on that account held by his fellow-countrymen. There is one important, public consideration which, however, I need hardly mention as it is certain to carry great weight with Government. - I allude to the translation into English of Ranga Pillai's Diary. It would be a thousand times as that work should have to be put into other hands.

3. Besides his work in the Educational Department, which I have had opportunities of watching for a period of about

years, and which has earned for him the high opinion of all with whom he has been associated, Rai Bahadur Seshayya held the Chairmanship of the Kumbakonam Municipality for many years to the great advantage of that town. He has been generous with his money and will, I believe, retire from the service a comparatively poor man.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

S. Seshayya

Director of Public Instruction.

Copy

5

Print

30p

From

RAO BAHADUR S. SESHAYYA, B.A.,

First Lecturer, Government College, Kumbakonam

and Tamil Translator to Government.

To

THE HONORABLE MR. J. F. PRICE, C.S.I.,

Chief Secretary to Government,

Fort Saint George.

SIR,

I beg to inform you that it is my intention to retire at the end of the current official year from the Educational Department in which I have now served for thirty-six years and qualified myself for good service pension. And I have communicated the same to the Honorable Mr. D. Duncan, M.A., D.Sc., LL.D., Director of Public Instruction.

As however I am in sound health of body and mind, I pray that Government will be pleased to permit me to continue to hold the appointment of Tamil Translator to Government for some years longer and, in doing so, I beg to submit for the favorable consideration of His Excellency the Governor in Council the following circumstances connected with the history of my service.

I entered the Educational Department in 1860. In 1876, I was appointed to act as Inspector of Schools in the Fourth Grade of the Graded Service; and between 1876 and 1883 I acted several times as Inspector of Schools, and twice as Professor of History in the Presidency College. When I was hoping to be promoted to a permanent appointment in the higher service and to reap the benefit of its higher emoluments, the Despatch of the Secretary of State for India, ruling that natives of India employed in the Graded Service should be allowed only two-thirds of the pay of the appointment that might be held by them, was received. The new rule, coming in so inopportunistically

for me, and carried out rigorously under the orders of the Home Government, completely barred my promotion to the higher service, as that would entail on me a loss of pay; and I had to remain content with the highest pay available in the non-graded service, i.e., Rs. 500 a month. The late Mr. H. B. Grigg, C.I.E., then Director of Public Instruction, sympathising with me in the loss of promotion I had sustained under the operation of the new rule, was pleased to encourage me about five years ago with his promise of recommending me to Government for a personal allowance: but just at that time, the question of reorganizing the higher service of the department came up before him, and he believed that, under the scheme then in contemplation, I should be able to get a substantial promotion. The scheme was long under reference to the higher authorities; and although it has now received the sanction of Government and may come into operation soon, it cannot benefit me. Thus owing to exceptional causes, I shall have to retire on a pension much smaller than what it should or might have been otherwise.

The present Director of Public Instruction, with whom I had once the honor of being associated in professorial work in the Presidency College, has watched my career since 1870, and I am confident that he will be pleased to bear testimony to the devotion, zeal and success with which I have labored in the Educational Department. In 1869, the late Mr. W. A. Porter, M.A., then Principal of the College at Kumbakonam, was pleased to speak of the success of my class in the University Examination "as unprecedented in the annals of the Madras University." In 1882 when recommending me for exemption from the operation of the rule of two-thirds pay, the late Mr. H. B. Grigg, C.I.E., was pleased to write as follows:—

"Mr. S. Seshayya has done good service in the Department for more than twenty-two years, and has, during the last eight years, acted several times as Head Master of Second Grade Colleges, Inspector of Schools, and First Assistant, Kumbakonam College, drawing, while so employed, Rs. 450 or more in salary and deputation allowance. He has just been appointed, on being relieved by Mr. Gopala Rao, to act for Dr. Bradshaw as Inspector of Schools, Fourth Division. In these circumstances, I beg to

request that he may be exempted, from the operation of the Secretary of State's Despatch, and that, pending the orders of the Government of India on the general question, he may be allowed to draw the usual deputation allowance to which he would have been otherwise entitled while acting in the graded list."

The same recommendation for exemption was supported by Dr. Duncan, M.A., D.Sc., then Principal, Presidency College, in the following terms:—

"It seems to me that the Memorialist's case is a peculiarly hard one—to be called upon to do high work involving extra cost for living, on less pay. If the rules are carried out thus rigidly, it seems to me that it will be difficult to get Native Educational Officers of standing, who will be willing to accept such so-called promotion. As Mr. Seshayya points out, he cannot at his time of life and service, expect that the temporary loss thus caused will ever be counterbalanced by regular promotion at some future date in the graded service. A young man, with almost the whole of his official career before him, can well afford to make a temporary sacrifice for the sake of a future advantage. But this, I regret to say, is not Mr. Seshayya's case, the greater part of his official life being behind, not before him."

"I would, therefore, beg leave to express the earnest hope that the long and faithful service of one of the most deserving Native Officers in the Department may be recognized, and that the prayer of Mr. Seshayya's memorial may be granted."

In December 1893, Government was pleased to appoint me as Tamil Translator to Government. How I have discharged my duty as Translator, you, Sir, know best. In addition to my ordinary work as Translator, I have, under your instructions, been engaged in translating into English Ranga Pillai's Diary, a voluminous work in manuscript in Tamil—a work which when published, will, I beg to submit, form a most useful addition to the historical literature of one of the most stirring and eventful periods of Indian History, i.e., the years of French Supremacy in Southern India and of the British Conquest of the Carnatic. The translation of

the first volume of the Diary, covering nearly 500 pages now in print, awaiting publication, you were pleased to speak of as a very creditable performance. I feel confident that you will be pleased to recommend me to His Excellency the Governor in Council as a scholar competent to execute creditably the work entrusted to me, and that, for the sake of uniformity in literary workmanship, I should be allowed to complete the work I had begun. I beg to add that I have recently studied several works on Indian History to qualify myself for the task of editing the diary, and I hope that Government will be pleased to utilize my labors and studies.

In connection with the Tamil translation of the Local and Imperial Legislative Acts, I venture to submit that my experience as Translator has convinced me of the necessity of preparing some useful compilation for the object of securing uniformity and accuracy of expression and of idiom in the Tamil renderings of legal works. At present there does not exist any recognized legal Vocabulary in the Tamil language; and this is a want that must be soon supplied. With the greater amount of time which I shall have at my disposal after my retirement from the Educational Department, I hope to be able to carry out my plans of improvement in connection with the work of my office.

In conclusion, I beg to repeat my prayer that, in consideration of the exceptional circumstances that have seriously affected my past emoluments and future pension in the department to which the best years of my life have been devoted, and also of my service, short though it be, in the office of Tamil Translator to Government, His Excellency the Governor in Council will be graciously pleased to permit me to hold for some years longer the latter appointment after my retirement from the Educational Service of the Madras Government.

I have the honor to be,
Sir,

Your most obedient Servant,

S. Seshayya

HIGGINBOTHAM AND CO.,—MOUNT ROAD MADRAS, 1897.

Madras
14 June 1897

215

From

Rao Bahadur S. Seshayya, B.A.
First Lecturer, Government
College, Kumbakonam, and
Tamil Translator to
Government.

To
The Honorable Mr. J. F. P. Col
Chief Secretary to
Government
Fort Saint George

Sir,
I beg to inform you that it is
intention to retire at the end of
current official year from the
Educational Department in which
I have now served for thirty
years and qualified myself for
good service pension. And I have
communicated the same to the
Honorable Mr. D. Duncan, B.A.
Director of Public Instruction.
As however I am in sound
of body and mind, I pray that
Government

will be pleased to permit me to continue to hold the appointment of Tamil Translator to Government, for some years longer and, in doing so, I beg to submit for the favorable consideration of His Excellency the Governor in Council the following circumstances connected with the history of my service.

3. I entered the Educational Department in 1860. In 1876, I was appointed to act as Inspector of Schools in the Fourth Grade of the Graded Service, and between 1876 and 1883 I acted several times as Inspector of Schools, and twice as Professor of History in the Presidency College. When I was hoping to be promoted to a permanent appointment in the higher service and to reap the benefit of its higher emoluments, the Despatch of the Secretary of State for India, ruling that natives of India employed in the Graded Service should be allowed only two thirds of the pay of the appointment

that might be held by them, was received. The new rule, coming in so inopportune for me, and carried out rigorously under the orders of the Home Government, completely barred my promotion to the higher service, as that would entail on me a loss of pay, and I had to remain content with the highest pay available in the non-graded service, i.e. Rs 500 a month. The late Mr. H. B. Grigg C. I. E., then Director of Public Instruction, sympathizing with me in the loss of promotion I had sustained under the operation of the new rule, was pleased to encourage me about five years ago with the promise of recommending me to Government for a personal allowance. Just at that time, the question of reorganizing the higher service of the Department came up before him, and he believed that, under the scheme then in contemplation, I should be able to get a substantial promotion. The scheme was long and

to the higher authorities; and although
it has now received the sanction of
Government and may come into operation
soon, it cannot benefit me. Thus
owing to exceptional cases, I shall have
to retire on a pension much smaller
than what it should or might have
been otherwise.

The present Director of Public
Instruction, with whom I had once
the honor of being associated in
Professorial work in the Presidency
College, has watched my career
since 1870, and I am confident that
he will be pleased to bear testimony
to the devotion, zeal and success
with which I have labored in
the Educational Department. In
1869, the late Mr. W. A. Porter, M. A.,
then Principal of the College at
Kumbakonam, was pleased to speak
of the success of my class in the
University Examination "as unprece-
-dented

in the annals of the Madras University.
In 1882 when recommending me for
exemption from the operation of the
rule of two thirds pay, the late
Mr. H. B. Goring, C. S. & Co., was pleased
to write as follows:-

Mr. S. Seshayya has done good
Service in the Department for more
than twenty two years, and has, during
the last eight years, acted several
times as Head Master of Second
Colleges, Inspector of Schools, and
Assistant, Kumbakonam College, during
while so employed, Rs 450 or more
in salary and deputation allowance.
He has just been appointed, on being
relieved by Mr. Gopabharad, to act
Dr. Bradshaw as Inspector of Schools
Fourth Division. In these circumstances
I beg to request that he may be
exempted, from the operation of the
Secretary of States despatch, and that

pending the orders of the Government of India on the general question, he may be allowed to draw the usual deputation allowance to which he would have been otherwise entitled while acting in the "graded list."

The same recommendation for exemption
was supported by Dr. Duncan M.A., D.D.,
then Principal of the Presidency College,
in the following terms:—

It seems to me that the Memorialists' case is a peculiarly hard one - to be called upon to do higher work, involving extra cost for living, on less pay. If the new rules are carried out thus rigidly, it seems to me that it will be difficult to get native Educational officers of standing to be willing to accept such so-called promotion. As Mr. Hayy points out, he cannot at his time of life and service, expect to get the temporary loss thus caused to be counterbalanced by regular promotion at some future date in the graded service. A young man, with almost the

16
whole of his official career before him
can well afford to make a temporary
sacrifice for the sake of a future
advantage. But this I regret to say
is not Mr. Lechay's case, the greater
part of his official life being behind
him before him.

not before him. I would therefore beg leave to express the earnest hopes that the long and faithful services of one of the most deserving native officers in the Department may be recognized and that the prayer of Mr. Schayge's memorial may be granted.

may be granted.
In December 1870, Government
pleased to appoint me as Tamil
Translator to Government. Now I have
discharged my duty as a
Translator best. In addition
to my ordinary work as a Translator
I have undertaken to give instructions
to those engaged in translating
English into Pango (Pallava) & carry
out voluminous work in Manuscripts
Tamil & a work which I have
will, I beg to submit, form a

16
useful addition to the historical
literature of one of the most stirring
and eventful periods of Indian
History is the years of French
Supremacy in Southern India and of
the British Conquest of the Carnatic.
The translation of the first volume
of the Diary, covering nearly 500
pages now in print, awaiting publi-
cation, you were pleased to speak
of as a very creditable performance.
I feel confident that you will be
pleased to recommend me to his
Excellency the Governor in Council
as a scholar competent to execute
creditably the work entrusted to me,
and that for the sake of uniformity
in literary workmanship, I should
be allowed to complete the work
I had begun. I beg to add that
I have recently studied several
works on Indian History to qualify
myself for the task of editing the
Diary, and I hope that Government
will be pleased to utilize my labors

17
and studies.
6. In connection with the translation
of the local and Imperial
legislative Acts I venture to suggest
that my experience as a translator
has convinced me of the necessity
of preparing some useful compilation
for the object of securing uniformity
and accuracy of expression and of idiom
in the Tamil renderings of legal works.
At present there does not exist any
recognized legal vocabulary in the
language, and this is a want that
be soon supplied. With the greater
amount of time which I shall have
my disposal after my retirement from
the Educational Department, I hope
to be able to carry out my plans of
improvement in connection with the
work of my office.
In conclusion I beg to repeat my
prayer that, in consideration of the
exceptional circumstances that have
seriously affected my past employment

and future pension in the Department,
to which the best years of my life
have been devoted, and also of my
service, short though it be, in the
office of Tamil Translator to Govern-
ment. His Excellency the Governor in
Council will be graciously pleased
to permit me to hold for some years
longer the latter appointment after
my retirement from the Educational
service of the Madras Government.

Madras

1st January
1894

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,
L. S. S. S. S.

1894
Pub
Encls. No. 2
215

Ref. sent to me 90th
out

These are the
papers of the
Forthwaird
the same is sent
the same as the

Ad. Complete file re
Hurler's file
is attached.
His was a super
accusation pension
vide art 575. C. R. The question
depends considerably on what
class of pension Serkayai (frank).
S. B. 23.1.47.

[9/74]

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY

[9/74]

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

Shane on Arts. Don't print

5022509.C.S.R.

Sedanya has com-
pleted 30 yrs of service and
is not being considered for
pension. He is eligible for
pension under 576 but he
has case. He was
given a departmental
pension after he had been
in 30 yrs of service. He
575 applied for
two arts. different
64. F.D.B. 26/1/67

[9/74]

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY

Please see my
note flagged Thine.
I tried to show that
they did not apply
but Sir Henry Stokes
would not agree it.

Yes. He said it.
J.D.B. 29/1/97

27/1/97

May the question
be put to A.G.?

14

highly appreciated by all official superiors, including the Hon'ble Members of Council and Their Excellencies the Governors, as will be seen from the enclosed copy of my testimonials. In recognition of this, Lord Wenlock was pleased to recommend me to His Excellency the Vice Roy successively for the titles of "Rao Bahadur" and "Diwan Bahadur," which were accordingly ~~been~~ conferred upon me, and also to His Excellency Sir Arthur Havelock, for the appointment of Inspector-General of Registration.

3. I now beg respectfully to request that His Excellency the Governor will be pleased to confer on me the appointment of Tamil Translator to Government, which is expected to fall vacant shortly. As regards my qualifications for this post, I beg to state that I am a graduate of the Madras University of 26 years standing, having passed the examination for the Degree of Bachelor of Arts, with Tamil as the

the optional language.

I beg to

Sir,

Your most obedient servant,

P. Raghava Chari

TESTIMONY
OF
H. Raghava Charlu.
COLLECTOR'S OFFICE.

H. Raghava Charlu was Head Vernacular Clerk in the Chingleput Collector's Office during the year I acted as Collector. He has very good abilities and I was much pleased with the way in which he performed his duties. He has had a good education and is very quick.

(Signed) R. J. MELVILLE. C. S.
28th October 1876.

MY DEAR RAGAVACHARI,

* * I am very sorry to lose you, and have to thank you for much good service and assistance. I shall try and get you back eventually if you still desire it. * *

Your Sincere Friend,
(Signed) R. W. BARLOW.
1st November 1877.

During the three years that I was Assistant Collector in the Chingleput District, the then Collector, Mr. Barlow, frequently placed at my disposal

Raghava Chari when any case of extraordinary intricacy or importance rendered it necessary to me the assistance of a thoroughly good man. Hence I had ample opportunity of forming an opinion as to Ragava Chari's merits. He is a native gentleman of great intelligence, zeal and integrity and his manners are unexceptional. He is also a zealous partisan of athletic sports and on this head exercised a very beneficial influence over the Saidapet High School, an institution of considerable size and importance. All the gentlemen under whom Raghava Chari has served at Saidapet entertain the highest opinion of his merits.

(Signed) E. E. SPENCER.

21st March 1878.

JAMABANDI REPORT FOR FUSLI 1283.

* * My Head Clerk Singaravelu Mudaliar and Raghava Chari, Acting English Clerk in charge of Compensation and Railway correspondence, also deserve special mention. * *

(Signed) R. W. BARLOW,
Collector.

JAMABANDI REPORT FOR FUSLI 1286.

* * My Head Writer M. Singaravelu Mudali was appointed Acting Uncovenanted Assistant in the Government Office, and V. Raghava Chari, Ma-

nager of the Trade Department acted for him and worked hard and past trying year. * *

(Signed) R. W. BARLOW,
Collector.

SERVICE REGISTER.

V. Raghava Chari—English Head Clerk—Did excellent service during the Famine. I promoted him to Acting Head Writer, in which post he gave me entire satisfaction. I wrote specially regarding this officer to Mr. Price, recommending him for promotion in 1878.

(Signed) R. W. BARLOW.

8th April 1879.

Sir,

I have forwarded your application to the Private Secretary to His Grace the Governor and wish it all success. I have had much pleasure in doing this and mentioning again your good services during the Famine.

Yours very truly,
(Signed) R. W. BARLOW.

2nd November 1879.

DEAR SIR,

* * From the time I first met you on the cricket ground at Saidapet, till the time you were taken away from my Office by Mr. H. E. Stokes,

other than the highest opinion of you, and when I afterwards saw of you in the Board's office further confirmed that opinion. You rose by honest hard work under me in Chingleput District from an ordinary clerk to be English Head Clerk on Rs. 150. I saw a great deal of you and you always behaved like a gentleman in all your doings.

Yours very truly,
(Signed) R. W. BARLOW.

23rd September 1884.

REVENUE BOARD'S OFFICE.

* * The Local Fund Manager in the Board's Office, a first class man who did his work admirably, got only Rs. 400. * *

(Initialled) W. W(ILSON.)

MY DEAR REES,

I have consulted the *1st Member, who was in charge of Local Fund work, in regard to your query about V. Raghava Charlu's reputation, and he considers that his work was done with great care and ability. Gibson was of the same opinion, as he often said that with the transfer of Local Funds to the Government Office, the Board

* Mr. H. S. THOMAS.

lost the services of a very able man, and I value very highly of him myself during the time that Local Fund work passed through my hands.

Yours Sincerely,

(Signed) C. F. MACCARTIE.

11th December 1885.

GOVERNMENT OFFICE.

MANAGER.

* * If you continue to manage the Office satisfactorily, you are certain to be made permanent Manager, and the pay of that appointment will be probably Rs. 500. * *

(Signed) M. HAMMICK.

30th July 1885.

REMARKS on the draft Local Fund General Review for 1886-87.

I trust that Honorable Members will be able to accord a word of commendation to Mr. Meyer, Assistant Secretary, under whose supervision this very complete and careful report has been drawn up. The review appears this year full five months earlier than the last one, and this result has been attained by very hard work in the Local and Municipal Department. The General Municipal Review is also done.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

29th January 1888.

6
is a very admirable review. It is very nearly and correctly put and must have entailed enormous labour. It reflects great credit both on Mr. Meyer and on the Uncovenanted Assistant.
(Initialled) P. P. H(UTORINS.)
2nd February 1888.

REMARKS on the Local Fund General Review for 1887
—88.

* * 2. The Governor General in Council is glad to notice from this full and interesting review that during the year there was much vitality in many departments of Local Self-Government. *

(Signed) A. P. MACDONELL,
Secretary to the Govt. of India.

6th January 1889.

REMARKS on the Municipal General Review for 1887
—88.

* * 2. I am desired to convey to the Governor in Council the acknowledgments of the Governor General in Council for the full and interesting character of the review. *

(Signed) A. P. MACDONELL.

11th June 1889.

REMARKS on the draft Local Fund for 1888—89.

A very good review I think.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)
(") J. H. G(ABSTIN.)
(") C(ONNEMARA.)

The labour involved in checking and comparing the multitudinous statements which accompany each budget and report and bringing to light the numerous errors and discrepancies that nearly always exist is enormous, and I think the completeness with which this part of the work is done reflects much credit on the 1st Assistant.

(Initialled) W. S. M(EYER.)

15th November 1889.

On leaving the Secretariat, possibly not to return, the undersigned desires to express to the Local and Municipal Office collectively and to the First Assistant * * in particular, his hearty thanks for the unremitting industry and zeal with which they have worked during the last three years and for the great assistance which they have rendered him in coping with the ever increasing mass of Local Fund and Municipal work.

(Signed) W. S. MEYER.
Acting Under Secretary.

5th January 1890.

I readily admit, from the experience I myself have had, the maddening and utterly dreary character of your work, and I take this opportunity of acknowledging the very able and careful manner in which you perform it; but I think that you are unwise in your desire to exchange your present post for a Deputy Collectorship. * * I think that you would be wiser to hold on where you are and wait for the chance of something turning up. * *

Yours faithfully,
(Signed) J. Frederick P. RICE.

22nd June 1891.

REMARKS on the Statement showing the progress in the disposal of Local Fund and Municipal Reports for 1890—91.

Very good indeed and very creditable to the Office and Under Secretary. Honorable Mr. Stokes the other day remarked to me that the progress was satisfactory and the reviews very well done. * *

22nd August 1891.

(Initialled) J. F. P(RICE.)

REMARKS on the Municipal Reviews for 1890—91.

This is I think the quickest time in which they have ever been done, and I am much obliged to the

Office for the promptitude and zealousness with which you have worked to secure this end.

(Initialled) N. S. B(RODIE.)

18th September 1891.

This, I believe, beats the record. I submit that the Office and the Assistant Secretary deserve great credit for the rapidity with which these reviews have, by dint of much overtime work, been got out.

(Initialled) J. F. P(RICE.)

23rd September 1891.

REMARKS on the Local Fund Reviews for 1890—91.

This is exceedingly creditable to the Office.

(Initialled) N. S. B(RODIE.)

21st September 1891.

Very creditable to the Office and to the Assistant Secretary.

(Initialled) J. F. P(RICE.)

30th September 1891.

REMARKS on the draft Local Fund General Review for 1890—91.

A very good review, full and yet concise.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

The excellent nature of the work done by Mr. Raghava Chari is so well known to the Chief Secretary and the Honorable Members of Government

seems almost superfluous on my part to say that, during the eighteen months I have been in charge of the Local and Municipal Department, he has been my right hand man and has discharged his duties with a zeal and energy for which I cannot sufficiently express my obligations. I should be extremely sorry to lose him, but there can be no doubt that he deserves some reward for his past labours in this Department and I trust that he will soon obtain the promotion which he has so amply merited.

(Signed) N. S. BRODIE.
Acting Under Secretary.

17th May 1892.

I was also in charge of the Local and Municipal Department for seven months and hence agree entirely with all that Mr. Brodie has written above.

(Signed) A. BUTTERWORTH.
Acting Under Secretary.

16th July 1892.

I have been six months in charge of the Local and Municipal Department, Chief Secretariat, and can fully endorse Mr. Brodie's remarks on the excellent work done by Mr. V. Raghava Chari.

(Signed) D. COWIE.
Acting Assistant Secretary.

17th November 1892.

REMARKS on the Statement showing the disposal of Local Fund and Municipalities for 1891—92.

Very good. The Chief Secretary is much pleased with the good work done by the office.

5th October 1892. (Initialled) D. C(OWIE.)

REMARKS on the Local Fund and Municipal Reviews for 1891—92.

This completes the reviews on District Municipalities and Local Fund Boards for the year 1891—92. The work has been finished in a shorter time than it has ever been before and the Office establishment and Assistant Secretary deserve, I submit, credit for the rapidity with which this dreary work has been got through.

5th October 1892. (Initialled) J. F. P(RICE.)

This is very creditable. I hope the General Reviews will be got out before Xmas holidays.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

8th October 1892.

DEAR SIR,

* * Though I shall be very sorry to lose you and though I think your going would be an unwise step, I hope that you may gain the wish expressed in your letter to me.

Yours truly,

16th January 1893.

(Signed) J. Frederick PRICE.

10
12
seems almost
that, during
charge

I am glad to comply with the request contained in your letter of the 2nd Instant, and to bear money to the excellent manner in which the work of the Local and Municipal Department was conducted by you during the time I had charge of that Department. I think that this was only for about ten months, but throughout that time the work was always done with admirable accuracy, punctuality and clearness. The number of papers is very great and I am aware that the success with which the punctual disposal of them was achieved was largely owing to the good order and system which you had enforced and carried out.

Yours faithfully,

(Signed) A. G. CARDEW.

6th February 1893.

My dear Raghava Chari,

I got your letter the day I left and had not time to reply to it before starting. I am sorry not to have seen you to say good bye. It gives me much pleasure to state that your work during the long period of your service under my immediate observation has been in every way excellent. Wishing you every sort of good luck.

I am yours sincerely,
(signed) H. E. Stokes.

I suppose this is the last of these budgets, as I have not seen any other for some days. If so, I wish to say that I think that the work of reviewing the Local Fund and Municipal budgets has been gone through in a way which reflects much credit on the office.

(Intd.) H.B(liss).
12th April 1894.

I may add that since the letter of February 16 issued, I have finished the L. & M. budgets for the year and have been much impressed by the very excellent way in which the draft reviews thereon were sent up.

(Intd.) H.B(liss).
6th June 1894.

I agree. The work now done certainly calls for the increased pay.
(Intd.) J.G(rose).
8th June 1894.

I concur.
(Intd.) W(enlock).
9th June 1894.

I am glad to hear that the Governor considers that
in your letter. The Governor considers that
the proper etiquette and prece-
dents should give you a testimonial of
the terms desired by you; but he
practically carry out your wishes by
putting on record for his successor's in-
formation, his high appreciation of your
services.

Believe me,
Yours faithfully,
(signed) C.F. MacCartie.

Shedden House,
Ootacamund, June 18, 1896.

Raghava Charlu,

x x x I am
sorry for your disappointment, but we can't
all get all we want in this world, and like
other good men you must rest content with
the feeling that you have done the work
which has come to you in a highly satisfac-
tory manner and have thereby secured the
good opinion of those who have come into
contact with you in connection with it.

Yours faithfully,
(signed) H. W. Bliss.

removed from the file to be given to the
Governor

TESTIMONY
OF
V. Raghava Charlu.
COLLECTOR'S OFFICE.

V. Raghava Charlu was Head Vernacular Clerk in the Chingleput Collector's Office during the year 1875-76. He has very good abilities and was much pleased with the way in which he performed his duties. He has had a good education and is very quick.

(Signed) R. J. MELVILLE. c. s.
28th October 1876.

MY DEAR RAGAVACHARI,

* * I am *very* sorry to lose you, and have to thank you for much good service and assistance. I shall try and get you back eventually if you still desire it. * *

Your Sincere Friend,
(Signed) R. W. BARLOW.
1st November 1877.

During the three years that I was Assistant Collector in the Chingleput District, the then Collector, Mr. Barlow, frequently placed at my disposal

[6]
89
2/2-3-12-98

Public Dept.



27

Print

Memorandum No. 267

2-2-97

18

Read the following paper:-

N

C. No. 215.

The Accountant-General is requested to favour Govt. at an early date with his opinion whether the rules in the C.S.R. regarding re-employment after pension apply to an appointment the pay of which is a purely local allowance, such for instance as a Translatorship to Govt.

JDB.
1/2/97.

AK.
1-2-97

To
The Accountant-General.

2

18

*Papers about Mr. Bartholomew
removed sent to G. A. S. for Secy. Genl.*

28

Public (1897) Department.

CURRENT No. 503

Order

From

The Accountant General
to the Govt of Madras



No. 423

Dated 5th February 97

Received 6-2-97

Registered 8-2-97

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Investigation
Referring to the resolutions passed by the
Govt of India on the app of the appointments of
retired officers the pay of which is
local allowance

19

Papers about Mr G. Anthonis have
been removed from the file as to
the question of Mr G's resumption of
office. 20.1.97

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

CORRESPONDENCE No 50.

Pension DEPARTMENT.

29

FORT ST. GEORGE,
Accountant-General's Office,
5th February 1897.

No. 423

Print
68

From

F. C. Harrison Esquire,

offg: ACCOUNTANT-GENERAL TO THE
GOVERNMENT OF MADRAS,

To

THE Chief Secretary to Government,
Public Department.

SIR,

Memorandum
With reference to your letter No 267 dated the 2nd of
February 1897, I have the honour in this connection to call
the attention of Government to the views of the Govern-
ment of India expressed in paragraph 2 of its letter
No ⁸/₂₄₇₀ dated the 24 May 1895, Finance and Commerce
Department.

IT in B
Pension No 684
20-6-95

I have the honour to be,
Sir,
your most obedt. servt.

Printed
for offg: Accountant General
W

C. No.

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT.

FOR ORDERS.

like Mr. Clark was retired although
accountably as the pension should be
have been "compensation" on
a superannuation pension.
The rules regarding re-employment
after obtaining superannuation or
retiring pension are to be found in
Articles 575 and 576. C.S. R.
In the case of the former re-employment
may be only once since he has been
a local fund and it is that
of the latter it may be in local fund
either from general or local funds
but in either case such re-employment
must be on strong public grounds
and must be with the sanction of
the local Govt. or Govt. of India according
to pension are Provincial or Imperial.
It is known to that the Govt. can do
it without Mr. Bhatnagar Sherkhaya
a B

yearly. My special reason
for desiring that the extension
should be for one year only is
that I am most anxious that
the earliest possible opportunity
should be taken of reconsidering
the policy of appointing natives
to Translatorships, which I
am convinced is for many
reasons a most serious mis-
take.

BR
15/6/97

in addition to pay nor may he
(Ann 511)
when holding two or more separate
appointments assign one with a
view to taking pension and retaining
the other without the sanction of (in
this instance) the local Govt.
There are two cases in which can
be specified in which officers on
pension are holding posts for which
the pay of which falls under local
allowance and they are still
drawing their pension.
One is that of Mr. Parkman who
was like Mr. Bhatnagar S. Sherkhaya
in the Educational Dept and
who holds the appointment of
Inter-college Translator to Govt.
The other is that of Mr. Clark a
pensioned subordinate of the Bt. of
Revenue who has been allowed
to retain the office of Secretary
to the Bt. of Revenue (also paid
by a local allowance) for a period
not exceeding five years.
This was done after a reference
to the Govt. of India & please see
letter flagged in the file.
No reference was made in the
case of Mr. Parkman who

reference not an informal one to
Act 570 C.S.R. allows him to retain
the Tamil Translatorship ~~rights~~
up with reference to Act 576 it contains
that there are strong doubts around for
so doing.

The question is whether there are strong
doubts around. The discussion around
and to which S. Sheshaya has embodied
in the L.C. bill can hardly be called
a strong & definite ground. The translation of
Rajya Sabha ^{diary} ~~has~~ ^{been} ~~transcribed~~ ^{transcribed}: There ~~has~~ ^{will}
however be proofs which will lead to
be convinced that the close of the year.
Rajya Sabha S. Sheshaya will not
do the work: this work is to be
done by Inspector Dinesh and I have
understood at Rajya Dinesh's office
to go over the ~~trans~~ ^{diary} books and translate
these into. It would however be
desirable that S. Sheshaya should
handle all the proofs of the diary
and these into Hindi on a Tamil
Translator. He has as far as, I
am aware done his work as a
Translator well and satisfactorily and
his case regarded from the personal
point of view has certainly been a
hard one.

12/2/97.

[G.]
26
1,000-2-5-97.

C. No. 215-503

28

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT.

WSP
The Tamil Translatorship

FOR ORDERS.

I think that before I write my Note on 10.6.97
that the Hon. Mr. Bliss is in favour of the
employment of Europeans for Translatorship.
The question is whether Govt. can get Europeans
who know the languages of India well and
is the translator themselves, for without
the help of Natives. If the Govt. cannot
readily get such men, and I believe they
cannot, all horrible advantages of employing
Europeans seems to me to disappear. There
is objection whatever to the question being
thoroughly discussed, and it may be noted for
discussion at our next meeting of Council
after which the decision on the general
principles may be laid down. But, on the
meantime, I think the retention of Rajya
Bahadur S. Sheshaya's services for two
years from the 1st July should be
permitted.

A.H. 19.6.97

I agree. This case is a good
illustration of the difficulty
of getting Europeans who know
enough of Indian languages.

Resubmitted
with ref to the Hon.
Mr. Bliss' note
of 15.6.97. With
ref. thereto attention
is solicited to the
notes in the original
of O. No 444 Public
of 22.5.89 after C

16.6.97.

CW
15/6/97

Reserving remarks for Council

17/7/97

301 50 Feb 97

4. 6. 1897.30

To

H. A. Sim Esq. J.C.S.
Private Secretary to
His Excellency The Governor.

Dear Sir,

I beg to be excused
a little intrusion in the midst
of your heavy work.

As at present arranged,
I shall have to retire from
educational service at the
end of the current month and
I am anxious therefore to
have the assurance of Govt.

21

21
that I shall not be disturbed
from the Translatorship
I hold. I may mention
here that my retirement
comes in just when the
Reorganization scheme will
give me a substantial
addition to my pay, and that
the history of my educational
service will abundantly show
that there is no native officer
in the Dept who has higher
claims for promotion than
myself. I learn from the
A. General's office that

in as much as the pay of a 3^d
Translator is purely a local
allowance and not pensionable,
it is quite within the discretion
of the local Govt to grant me
the indulgence I seek.

Before concluding, may
allow me to quote an extract
from a letter I lately received
from Sir Philip de Kitchener,
K.C.S.I., who has known
me from my boyhood: 'I
have never forgotten the bright
boy at the top of McCarthy's
School at Bidduloh in 1859!
You have since then more than
justified what I said and
thought about you and your

33
career has been a most dis-
tinguished and useful one.
I am sorry it is coming to
an end but hope that you will
enjoy a happy old age and
not cease to be useful in
your retirement. I sincerely
hope too that you may be
allowed to retain the Translator-
ship for some years longer.

Relying upon your kind
support and praying for
early and favorable orders
of Government.

I remain
Dear Sir,
Yours most sincerely
S. Serhagg

File intact
The Hon. Sri H. W. Bliss K.C.S.I.

(As dissenting member)

39

Public Sept
Co 02150503

Order W. 853 of 22 Feb 97
Two

The Govt considers
that in the interests of
the public service
Mr. R. K. Bahadur
S. Seshayya Aiyar
should be ^{interim} retained
in his ^{the post} appointment
as Tamil Translator
^{after his retirement from the Edu. Dept.}
Govt and ^{he will} ~~be~~ ^{be} ~~continued~~
as such with
accordingly under
Art 576 C.B.R.
^{re-employment} be ~~continued~~ for
a period of two
years from the
1st July 1897.

1 from order

25/6/97

x. He was to have retired on
March 31st, but has stayed on
in ^{consequence} ~~vacancy~~ apparently,
after appointment as
Principal, Kumarakrishna
College (2nd abstract perhaps)

To the Hon. Secy to Govt
D.P. 2
Accepted (2)

29/6/97

29/6/97

Given for copying _____
Copied _____
Examined _____
Signed _____

189

AIN G.O., No.
189

DATED

ST No.

URNS to O. No.

OF GOVERNMENT

A A A A A A A

TER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO.

APPRO NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
F = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

8

26